

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Tvorjenje ustnih besedil  
**Course title:** Oral text formation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program, MA)		1.	letni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1.	Spring

**Vrsta predmeta / Course type** obvezen/Compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45 (LV)	45	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Doris Mlakar Gračner

**Jeziki / Languages:** **Predavanja / Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:** Nemščina/German

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

**Prerequisites:**

None.

**Vsebina:**

- spoznavanje značilnosti izbranih ustnih besedilnih vrst
- tvorba besedil v ustni obliki (poročanje, pripovedovanje, razlaga, diskusija, opis in druge)
- prepoznavanje vloge nejezikovnih dejavnikov in njihova raba pri ustnem izražanju in nastopanju
- obravnava jezikovnih sredstev značilnih za izbrane besedilne vrste ter za nastopanje
- razvijanje spretnosti multimedijskega sporazumevanja

**Content (Syllabus outline):**

- conception of characteristics of selected oral text sorts
- oral text formation (report, narration, interpretation, discussion, description and other forms)
- conception of non-linguistic factors and their usage in oral communication and appearance
- treatment of linguistic media, characteristic for selected text sorts
- developing the skills of multimedia communication

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayerlein, O. 2014. *Campus Deutsch als Fremdsprache. Präsentieren und Diskutieren*. München: Hueber Verlag.

Frank, A. / Haacke, S. / Lahm, S. 2007. *Schlüsselkompetenzen. Schreiben im Studium und Beruf*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.

Piel, A. 2003. *Texte aus Medien aktiv rezipieren. Ein Arbeitsbuch für die Sekundarstufe*. Mülheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr.

TeachSam. URL = <http://www.teachsam.de/>

Wasserfall, K. 2004: *Erzählen lernen. Ein Workshop zur Entwicklung der Sprachkompetenz (Lernmaterialien)*, Verlag An der Ruhr.

### Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je

- usposobiti študente za ustrezno rabo nemščine kot vsebine in medija sporazumevanja
- razvijati govorno spretnost in sposobnost medosebnega sporazumevanja in javnega nastopanja

### Objectives and competences:

The aim of this subject is to

- qualify students for an appropriate usage of German as contents and medium of communication
- develop oral skills and capabilities of interpersonal communication and appearance in public

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben jasno, jezikovno in situacijsko ustrezno govoriti in se izražati
- pozna in tvori izbrane ustne besedilne vrste (poročal, pripovedoval, razlagal, razpravljaj, opisoval...)
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen besedni zaklad pri ustnem izražanju in javnem nastopanju

### Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this media course students will:

- be able to speak and communicate in a suitable comprehensive, linguistic and situational way
- conceive and form selected oral text sorts (he/she will report, narrate, interpret, discuss, describe...)
- correctly use language media and suitable vocabulary in oral communication and appearance in public

### Metode poučevanja in učenja:

- metoda razprave
- metoda razgovora
- metoda poročanja
- metoda razlage
- skupinsko delo
- delo v dvojicah

### Learning and teaching methods:

- discussion
- conversation
- report
- explanation
- work in groups
- work in pairs

<ul style="list-style-type: none"> <li>• individualno delo</li> <li>• learning by doing</li> </ul>
--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• individual work</li> <li>• learning by doing</li> </ul>
--

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• referat</li> <li>• predstavitev nalog</li> <li>• sodelovanje</li> </ul>	40 % 50 % 10%	<ul style="list-style-type: none"> <li>• report</li> <li>• presentations of coursework</li> <li>• active participation</li> </ul>
--	---------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID [17286920](#)]

MLAKAR GRAČNER, Doris. Workshop: Grammatik - nicht Frust, sondern Lust. *IDV-Magazin*, Dez. 2009, nr. 81, bd. 1, str. 13-17. <http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf>. [COBISS.SI-ID [17457672](#)]

MLAKAR GRAČNER, Doris. *Blogs, Blogs, Bloggen beim DaF-Lehren : Beitrag am XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Deutsch von innen, Deutsch von außen, Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013*. 2013. [COBISS.SI-ID [20128776](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Tvorjenje pisnih besedil

**Course title:** Creating written texts

**Študijski program in stopnja**

**Študijska smer**

**Letnik**

**Semester**

**Study programme and level**

**Study field**

**Academic year**

**Semester**

Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		1	zimski
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1st	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezen/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja

Seminar

Vaje

Klinične vaje

Druge oblike

Samost. delo

ECTS

Lectures

Seminar

Tutorial

work

študija

Individ. work

	15			30 (LV)	45	3
--	----	--	--	---------	----	---

Nosilec predmeta / Lecturer:

Milka Enčeva

Jeziki /

Predavanja / Lectures: Nemščina/German

Languages:

Vaje / Tutorial: Nemščina&German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Ni pogojev.

None.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Razširjanje znanja o značilnostih posameznih besedilnih vrst,
- Kohezivna sredstva: obravnava različnih kohezivnih sredstev za oblikovanje koherentnega besedila, koherentno pisanje nadaljevanja besedila, rekonstrukcija besedila na podlagi izvlečkov,
- Jezikovna sredstva: obravnava specifičnih jezikovnih sredstev v posameznih besedilnih vrstah,
- Tvorjenje besedil: pisanje zahtevnih besedil, variiranje besednega zaklada in stila glede na naslovnika, besedilno vrsto in temo,
- Pretvorba besedil: pretvorba besedilnih vrst, smiselno krajšanje pragmatičnega besedila, kratke vsebine književnega besedila.

- Expanding basic knowledge of text types
- Cohesive devices: dealing with different cohesive devices for the formation of a coherent text, coherent writing of a sequel, text reconstruction on the basis of extracts,
- Linguistic means: dealing with specific linguistic means in individual text types,
- Production of texts: writing demanding texts, variation of vocabulary and style according to the addressee, text type and topic,
- Transformation of texts: transformation of text types, reasonable shortening of pragmatic texts, short abstracts (contents) of literary texts,

#### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen
- Brinker, K. 2010 : *Linguistische Textanalyse*, Erich Schmidt Verlag, Berlin
- Burger, H. 2014: *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. 4., völlig neu bearbeitete Auflage, de Gruyter, Berlin, New York
- Fandrich, Ch, Thurmair, M. 2011: *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Stauffenburg Verlag, Tübingen
- Janich, N. 2008: *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Narr Francke Attempto Verlag. Tübingen

#### Cilji in kompetence:

- razširiti jezikovna znanja študentov predvsem na področju pisnih spretnosti na nivoju C1/C2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente za učinkovito in fleksibilno uporabo jezika,
- usposobiti študente za vodenje jasne, primerno strukturirane in besedilnim vrstam ustrezne pisne korespondence, usposobiti študente za pravilno oblikovanje in natančno izražanje lastnih misli in mnenja o različnih vsebinah.

#### Objectives and competences:

- develop students' writing skills at C1/C2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language,
- enable students to produce adequately structured written correspondence suitable to different text types,
- enable students to formulate and express their thoughts and opinions on different topics accurately.

**Predvideni študijski rezultati:****Intended learning outcomes:****Znanje in razumevanje:**

- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- izkazal potrebno znanje za pravilno pisanje koherentnih besedil različnih besedilnih vrst
- izkazal jezikovna znanja (pisne spretnosti) na nivoju C1/C2 po lestvici okvira SEJO.

**Knowledge and understanding:**

- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to write coherent texts of different types accurately,
- be able to demonstrate the knowledge of the language (writing skills) at C1/C2 level.

**Metode poučevanja in učenja:****Learning and teaching methods:**

- razlaga,
- iskanje informacij,
- diskusija,
- delo v skupinah,
- delo v dvojicah.

- explanation
- searching for informations,
- discussion,
- groupwork,
- pairwork.

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

- dva testa ali pisni izpit
- portfolio

70 %

30 %

- two tests or written examination
- portfolio

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ENČEVA, Milka, PLOS, Alenka. Pädagogische (Fach)Lexikographie und Wörterbuchbenutzungsforschung = Pedagoška (strokovna) leksikografija in raziskovanje slovarske rabe. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 22-23. [COBISS.SI-ID 17949448]

ENČEVA, Milka. PONS Printwörterbuch und PONS Online-Wörterbuch für das Sprachenpaar Deutsch und Slowenisch im Vergleich. V: 7. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung " Print- und E-

Wörterbücher Vergleich: Konvergenzen, Divergenzen, Probleme, Perspektiven", Sofia, 22.-24. Oktober 2012. *Abstracts*. [S. l.: s. n., 2012], str. 1-2. [COBISS.SI-ID [19527944](#)]

ENČEVA, Milka, JAZBEC, Saša. Leben und studieren in einem europäischen Länderdreieck oder wie ein neuer Studiengang der grenzübergreifenden Entwicklung im vereinten Europa Rechnung trägt. V: *Europäische Perspektiven 4 : Jahrbuch des Büros für internationale Beziehungen : Studienjahr 2010/11*, (Europäische Kooperationen, Bd. 4). Wien; Berlin: LIT, cop. 2012, str. 40-49. [COBISS.SI-ID [19127048](#)]

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Literarnoznanstveno vidiki medkulturnosti

**Course title:** Literary Studies and Interculturality

Študijski program in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semester
Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		1.	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1 st	Spring

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezen/compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samost. delo	ECTS
Lectures	Seminar	Tutorial	work		Individ. work	
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Dejan Kos

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	Nemščina / German
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	Nemščina / German

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

• Temeljni pojmi literarne in kulturne teorije. • Literatura in kultura kot simbolni red. • Modeli literarne zgodovine in njihova medkulturna razsežnost. • Sistemsko-teoretični vidiki medkulturnosti. • Literarni sistemi v medkulturnem stiku. • Literarne kompetence in medkulturna komunikacija. • Literarne konvencije in medkulturne kompetence. • Medkulturnost in medbesedilnost. • Literatura, medkulturnost in pouk nemščine kot tujega jezika

• Basic concepts of literary and cultural theory. • Literature and culture as symbolic order. • System-theoretical aspects of interculturality. • Literary systems: intercultural contact. • Literary competence and intercultural communication. • Literary conventions and intercultural competence. • Interculturality and intertextuality. • Literature, interculturality and GFL (German as a foreign language).

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Nünning, A. 2004: Literaturwissenschaftliche Theorien, Modelle und Methoden, 4. izdaja, Wissenschaftlicher Verlag, Trier. •

Hofmann, M. 2006: Interkulturelle Literaturwissenschaft, UTB, Stuttgart.

• Nell, W. 2001: Reflexionen und Konstruktionen des Fremden in der europäischen Literatur, Gardez, Remscheid. • Schöblier, F. 2006. Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft, UTB, Stuttgart.

**Cilji in kompetence:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, metodološkimi in funkcijskimi povezavami med literarnimi, literarnoznanstvenimi in medkulturnimi diskurzi. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev); • uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

**Objectives and competences:**

The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, methodological and functional interactions between literary, literary-theoretical and intercultural discourses. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills, • using information technology (finding information on the internet).

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • izkazati znanje o temeljnih kulturno- in literarno teoretičnih konceptih, • prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov, • identificirati strukturne in funkcijske vidike literarnih sistemov in ovrednotiti njihovo vlogo pri ohranjanju in razumevanju medkulturnih stikov, • uporabiti literarnoteoretične in kulturnozgodovinske metode pri analizi medkulturne komunikacije.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to • demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory, • recognize the role of those processes in context of intercultural discourses, • identify structural and functional aspects of literary systems and critically evaluate their role in intercultural contact, • analyse patterns of intercultural communication using methods of literary theory and cultural history

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lecture  
seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

50 %  
50 %

Type (examination, oral, coursework, project):

Pisni izpit		Written examination
Sprotno delo		Active participation

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KOS, Dejan. Literarna zgodovina med narativnostjo in interdisciplinarnostjo. Primer. književ., 2008, letn. 31, št. 1, str. 75-100. FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Medkulturna germanistika 52

KOS, Dejan. Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft, (Zbirka Zora, št. 21). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 127 str. ISBN 961-6320-12-2.

KOS, Dejan. Tipologija literarnosti. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 259-271.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Medkulturnost v sodobnem slovenskem literarnem prostoru
<b>Course title:</b>	Interculturality in modern Slovene literature

Študijski program in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semester
Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	spring

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samost. delo	ECTS
------------	---------	------	---------------	----------------------	--------------	------

Lectures	Seminar	Tutorial	work		Individ. work	
15					75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Silvija Borovnik

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** slovenščina / nemščina – Slovene / German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Predavanja in seminar se ukvarjajo z analizo in interpretacijo izbranih del iz novejšje slovenske književnosti, ki se je oblikovala kot posledica posebnega medkulturnega položaja. Le-ta se izraža kot jezikovna, kulturna in estetska polifonija. Medkulturno sporočanje pogosto poteka tudi medjezikovno, kot posledica navzočnosti več kultur v človekovem življenju. Sonavzoče kulture porajajo različne stike, izražajo pa tudi določene konflikte, ki se kažejo v občutju odtujenosti, nestrpnem odnosu ene kulture v razmerju do druge, v nezaželenem mešanju različnih kultur, vdiranju tujih tvorb v domačo kulturo itd. Zanimali nas bodo večjezični položaji, izraženi v literarnih delih nekaterih

The lectures and seminar are dealing with the analysis and interpretation of selected works from the recent Slovene literature, being the result of its unique intercultural position. This position manifests in a linguistic, cultural and aesthetic polyphony.

Intercultural communication often manifests as interlingually as a consequence of the presence of several cultures in the life of an individual. The simultaneous presence of cultures produces different contacts, but also certain conflicts showing in the feeling of alienation, intolerant attitude of one culture towards others, an unwanted mixing of different cultures, invasion of foreign formations

slovenskih avtorjev in avtoric, ki živijo izven meja Slovenije, pri čemer je posebna pozornost namenjena spoznavanju razvoja in značilnosti sodobne slovenske književnosti v Avstriji.

into the native culture etc. We will be interested in polylinguistic situations, manifested in the literature of selected Slovene writers living outside the borders of Slovenia. We will focus on getting acquainted to the development and characteristics of the modern Slovene literature in Austria.

### Temeljna literatura in viri / Readings:

AMANN, Klaus/ STRUTZ, Johann: Lipuš lesen. Texte und Materialien zu Florjan Lipuš. Wieser Verlag/Založba Wieser: Klagenfurt/Celovec, 2000.

BOROVNIK, Silvija: Študije in drobiž. Založba Voranc: Ravne na Koroškem, 1998.

BOROVNIK, Silvija: Patologija slovenske vasi, nasilje verske institucije in arheologija domače besede v Lipuševi prozi, v: Lipuš, Florjan: Zmote dijaka Tjaža. Mladinska knjiga: Ljubljana, 2000.

STRUTZ, Johann (Hrsg.): Profile der neueren slowenischen Literatur in Karnten. 2., erweiterte Auflage. Mit Beiträgen über Theater und Film. Herausgegeben von Johann Strutz unter Mitwirkung von Fabjan Hafner und Klaus Detlef Olof. Hermagoras Verlag/ Mohorjeva založba. Klagenfurt/Celovec 1998.

KMECL, Matjaž (ur.): Ta hiša je moja pa vendar moja ni. Klub Mladje/ Mladinska knjiga: Celovec, Ljubljana, 1976.

### Cilji in kompetence:

Spoznavanje pojavnih oblik medkulturnosti v književnih delih sodobnih slovenskih avtorjev in avtoric, jezikovno-slogovna analiza in interpretacija, navajanje na samostojno delo s teksti. Kriterij: Dela, napisana v slovenščini in/ali v nemščini.

### Objectives and competences:

Know the appearance of the intercultural aspects in literary works of modern Slovene writers, analysis of language and style, preparing the students for autonomous work with texts.

Criteria: Works, written in Slovene and/or German.

### Predvideni študijski rezultati:

### Intended learning outcomes:

Študenti znajo samostojno analizirati in interpretirati literarna dela z vidika medkulturnih jezikovnih in estetskih vidikov. Spoznajo širši slovenski literarni prostor, ne le tistega, ki obstaja znotraj meja države Slovenije, temveč tudi drugod po svetu. naučijo se razumeti pomen socialno-kulturnega konteksta za nastajanje in razvoj književnosti.

The students are able to analyze and interpret autonomously literary works concerning the intercultural, linguistic and aesthetic aspects. They get acquainted to the broader Slovene literary context, not only the domestic one inside Slovenia, but also throughout the world. They learn to understand the meaning of the socio-cultural context for the formation and development of literature.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

- Predavanja,
- seminar,
- samostojno študijsko delo.

- Lectures
- Seminar
- Autonomous study

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

- pisni izpit

100%

- written exam

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Borovnik, S. Moderne slowenische Prosa unter besonderer Berücksichtigung der sogenannten Frauenliteratur. V: Tomašević, Dragana, Polzl, Birgit, Reithofer, Robert (ur.): Frauen schreiben. Positionen aus Südosteuropa. Leykam: Graz 2006, str.146 - 162.

Borovnik, S. Kratka proza Slovencev v Avstriji. V: Novak Popov, Irena (ur.): Slovenska kratka pripovedna proza (Obdobja, Metode in zvrsti, 23). Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006, str. 277- 287.

Borovnik, S. Slovenske književnice v Avstriji. Wiener slavistisches Jahrbuch, Band 53. Osterreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Slavistik der Universität Wien, Wien 2007, str. 79 - 90.

Borovnik, S. Medkulturnost slovenske književnosti v Avstriji. V: Košuta, Miran (ur.): Slovenščina med kulturami (Zbornik slavističnega društva Slovenije, 19). Celovec, Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2008, str. 43-54.

Borovnik, S. Die Elemente des Märchenhaften in der Poesie Svetlana Makarovičs. V: Biti, Vladimir, Katušič, Bernarda (ur.): Märchen in den sudslawischen Literaturen. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, Wien: Peter Lang Verlag 2010, str. 45-59.

Borovnik, S. Podobe tujosti v delih sodobnih slovenskih prozaistk. V: Zupan Sosič, Alojzija: Sodobna

slovenska književnost (Zbornik mednarodnega simpozija Obdobja). Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Filozofska fakulteta Univerza v Ljubljani, 2010.

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Madžarščina I
<b>Course title:</b>	Hungarian Language I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	spring

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	10		5 (LV)	45	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Anna Kolláth

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** nemščina/German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:** nemščina/German – madžarščina / Hungarian

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

**Prerequisites:**

None.

**Vsebina:**

- Osnove madžarskega glasoslovja: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje.
- Osnove pravil madžarskega pravopisa.
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja osnovnih

**Content (Syllabus outline):**

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation.
- Orthography: Hungarian spelling rules.
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings.
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1

besedilnih vrst.

- Besedni zaklad: izoblikovanje osnovnega besednega zaklada na nivoju A1.
- Produktivne spretnosti: značilnosti osnovnih ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

level,

- Productive skills: characteristics of different spoken text types production of spoken texts at A1 level.
- Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians.

### Temeljna literatura in viri / Readings:

- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. *Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1.* Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. *Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.*
- Hungarolingua Grammatica – *Gyakorlati magyar nyelvtan /Praktische ungarische Grammatik.* 2001.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – *Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten* (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') – *Füfelő (Übungen zum Hörverstehen)* (Arbeitsheft + Hörkassette 3 x 74') –
- Bence Ildikó 1995: *Magyar civilizáció és országismeret.* Budapest: Aula Kiadó.
- [Törkenczy Miklós](#) 2004. *Ungarische Grammatik – mit zahlreichen nützlichen Beispielen.* Budapest: Corvina Kiadó.

### Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je

- izoblikovati znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega referenčnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – v osebne namene.

### Objectives and competences:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov,
- izoblikoval izgovorjavo in naglaševanje,
- izoblikoval svoje pisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level,
- get to know the Hungarians' history and culture,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

**Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:**

- spretnost komuniciranja: osnovni ustni nastopi, pisanje kratkih spisov v sakdanjih temah,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu,
- reševanje jezikovnih in vsebinskih problemov,;
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

**Transferable/Key Skills and other attributes:**

- Communication skills: basic oral presentations, writing short compositions on every-day subjects,
- Use of information technology: searching for information on the Internet,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

**Metode poučevanja in učenja:**

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

**Learning and teaching methods:**

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

- sodelovanje pri seminarjih in vajah
- portfolio
- opravljeni projekti
- kolokviji

10 %  
20 %  
20 %  
50 %

- Participation in class
- Portfolio
- Completed projects
- Mid-term exam/test

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KOLLÁTH, Anna. Beszámoló a határon túli magyar nyelvi kutatóműhelyek virtuális hálózatának határtalanító szótárkiadási programjáról. V: MAGAY, Tamás (ur.). *Félmúlt és közeljövő*, (Lexikográfiai füzetek, 3). Budapest: Akadémiai kiadó, 2007, str. 257-269. [COBISS.SI-ID [15984392](#)]

KOLLÁTH, Anna. A felsőoktatás a kétnyelvűség kontextusában. V: RUDA, Gábor (ur.). *Muravidéki iskolák és könyvtárak az anyanyelv megmaradásáért = Šole in knjižnice v Prekmurju za ohranitev maternega jezika*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Göntérháza: Hetés Kultúregyesület, 2010, str. [53]-63. [COBISS.SI-ID [17954056](#)]

KOLLÁTH, Anna. Európai nyelvi diverzitás mindenkinek : az ELDIA-kutatás és néhány eredménye. V: GAZDAG, Vilmos (ur.). *Értékek és kihívások. Köt. 1, Nyelvtudomány : a 2015 március 26-28 között Beregszászon a Nyelvi és kulturális sokszínűség Kelet-Közép-Európában: érték és kihívások című konferencián elhangzott előadások anyagai*. Ungvár: Autdor-Shark, 2016, str. 92-105. [http://kmf.uz.ua/hun114/images/konyvek/ertekek\\_es\\_kihivasok1.pdf](http://kmf.uz.ua/hun114/images/konyvek/ertekek_es_kihivasok1.pdf). [COBISS.SI-ID [22455816](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS****Predmet:****Kontrastivna analiza diskurza**

Course title:

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program, MA)		1	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1st	Spring

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:  Prerequisites:

**Vsebina:**

- Cilji in naloge pragmalingvističnih disciplin
- Pojma *diskurz* in *kontrastivna analiza diskurza*
- Kognitivne strategije tvorca in sprejemnika besedila v procesu sporočanja
- Modeli, klasifikacije in metode za pragmalingvistično razčlemba besedil in njihov prispevek k razkrivanju medkulturnih in medjezikovnih posebnosti: govorna dejanja, pogovorna vodila, pogovorna analiza, diskurzni označevalci, kazalna sredstva, oblike tematskega razvoja
- Kontrastivna analiza diskurza na primeru izbranih nemških in slovenskih besedil iz različnih virov (televizijskih pogovornih in dokumentarnih oddaj, medmrežja, reklamnih oddaj in brošur)

**Content (Syllabus outline):**

- Aims and tasks of pragmalinguistic disciplines
- The notions of *discourse* and *contrastive discourse analysis*
- Text-producing and text-decoding cognitive strategies in the communication process
- Models, classifications and methods for pragmalinguistic text analysis and their contribution to the visualization of intercultural differences: speech acts, conversational maxims, conversational analysis, discourse markers, indexical signs, thematic progression types
- Contrastive discourse analysis of selected German and Slovenian texts from different sources (TV talk shows, documentaries, internet pages, commercial clips and brochures)

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen.
- de Beaugrande, R. A., Dressler, W.U. 1992: *Uvod v besediloslovje*, Park, Ljubljana.
- Brinker, K., Sager, S. F. 1989: *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*, Erich Schmidt, Berlin.
- Diewald, G. M. 1991: *Deixis und Textsorten im Deutschen*, Niemeyer, Tübingen.
- Jäger, S. 2004 (4. Aufl.): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Unrast, Münster.

### Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti znanje za delo z vidnejšimi pragmlingvističnimi modeli
- spoznati prispevek pragmlingvističnih znanj k ustrežnejšemu sporazumevanju,
- spoznati značilne medkulturne in medjezikovne razlike v nemških in slovenskih besedilih
- in spoznati možnosti za uporabo pragmlingvističnih modelov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

### Objectives and competences:

The objectives of the course are:

- to acquire knowledge to work with widespread pragmlinguistic models,
- to learn how pragmlinguistic knowledge contributes to the optimization of communication,
- to identify prototypical intercultural differences in German and Slovenian texts
- to identify possibilities for the usage of the pragmlinguistic models and methods for independent study and profession.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti procese in konvencije v besedilih,
- prepoznati posebnosti govornih besedil v primerjavi s pisnimi
- prepoznati zgradbo in značilne besedilne prvine v različnih tipih govornih besedil in razumeti njihovo uporabno vrednost,
- ob uporabi različnih kontrastivnih pristopov razčleniti in primerjati govorna besedila v obeh jezikih
- pri tvorbi in razumevanju besedil dosledneje upoštevati medkulturno stičnost in različnost obeh primerjanih jezikov.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to understand processes and conventions underlying text production and reception,
- to identify the characteristics of oral texts in comparison to written texts,
- to identify the structure and typical text elements in different oral text types and to understand their practical value,
- to analyse and compare oral texts in both languages according to different contrastive methods
- to account for intercultural differences in text production and reception.

### Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminar.

### Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminar.

Delež (v %) /

### Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

### Assessment:

• seminarska naloga	60	• seminar paper
• sprotne priprave	40	• homework assignments and active participation

---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

PETRIČ, Teodor. Aber und pa : zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln. - Bibliografija: str. 223-224. - Zusammenfassung. V: Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen / Horst Ehrhardt, Marina Zorman (Hrsg.). - Frankfurt am Main [etc.] : Peter Lang, cop. 2005. - (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771 ; Bd 55). - ISBN 3-631-54629-7. - Str. [201]-224. COBISS.SI-ID [14386184](#)

PETRIČ, Teodor. Vorschläge zur Erweiterung der slowenischen Variante der Natürlichkeitstheorie. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, 46, str. 99-115. [COBISS.SI-ID [15099912](#)]

PETRIČ, Teodor. Nemške funkcijske glagolske zveze in sorodne slovenske zgradbe v Deželnem zakoniku in vladnem listu Štajerske kronovine. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 89-118. [COBISS.SI-ID [15878920](#)]

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr. [COBISS.SI-ID [43504482](#)]

PETRIČ, Teodor. Modeli kognitivne obdelave kompleksnih slovarskih enot na primeru nemških in slovenskih frazemov. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja = Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014, str. 180-278, ilustr. [COBISS.SI-ID 20581384]

PETRIČ, Teodor. Zur Nähesprachlichkeit von Texten mit substantivischen Diminutiven. V: STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (ur.). *Manjšalnice v slovanskih jezikih : oblika in vloga = Deminutivy v slavjanskih jazykah : forma i rol' = Diminutives in Slavic languages : form and role*, (Knjižna zbirka Zora, 113). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015, str. 492-506, ilustr. [COBISS.SI-ID 22033928]

---

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	<b>Jezik in literatura v popularni kulturi</b>
<b>Course title:</b>	Language and Literature in Popular Culture

---

**Študijski program in stopnja****Študijska smer****Letnik****Semester**

---

Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		1.	zimski
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1 st	autumn

Vrsta predmeta / Course type

Obvezen/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	10	10			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vida Jesenšek / Dejan Kos

Jeziki /

Predavanja / Lectures: Nemščina / German

Languages:

Vaje / Tutorial: Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

**Vsebina:**

Predmet obravnava jezikovno rabo v nemški publicistiki in novih medijih. Poudarja naslednje vsebine: • medijsko sporazumevanje, osnovne značilnosti • publicistika, funkcionalni stili in tipične besedilne vrste • novi mediji, osnovne značilnosti • metode jezikovne analize in interpretacije medijskih besedil • problemi vrednotenja (pop)kulturnih oz. literarnih pojavov: kanonizacija • Komercializacija, množičnost in globalizacija kulturnih oz. literarnih pojavov v tradicionalnih in novih medijih • študija izbranih primerov

**Content (Syllabus outline):**

Predmet obravnava jezikovno rabo v nemški publicistiki in novih medijih. Poudarja naslednje vsebine: • medijsko sporazumevanje, osnovne značilnosti • publicistika, funkcionalni stili in tipične besedilne vrste • novi mediji, osnovne značilnosti • metode jezikovne analize in interpretacije medijskih besedil • problemi vrednotenja (pop)kulturnih oz. literarnih pojavov: kanonizacija • Komercializacija, množičnost in globalizacija kulturnih oz. literarnih pojavov v tradicionalnih in novih medijih • študija izbranih primerov

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Burger, H. (2005): Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3., völlig neu bearbeitete Aufl. Berlin, New York: De Gruyter.

- Brinker, K. (2005): Linguistische Textanalyse, Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Berlin.
- Mediensprache. Izbrana besedila. <http://www.mediensprache.net/de/index.aspx>
- Neuhaus, S. 2002: Revision des literarischen Kanons, Vandenhoeck, Göttingen..
- Hecken, T. 2007: Theorien der Populärkultur, Transcript, Bielefeld.

**Cilji in kompetence:**

Cilji predmeta so, seznaniti: - s pregledom medijev v nemškem govornem prostoru - z osnovnimi značilnostmi jezikovne rabe v medijih - s principi spreminjanja medijskega sporočanja v novih medijih - z metodami jezikovne in literarne interpretacije medijskih besedil - s temeljnimi strukturnimi in funkcijskimi podlagami popularne kulture in njenim vplivom na jezikovne in literarne sisteme Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spretnost sporazumevanja (pisno in ustno izražanje), • spretnost uporabe informacijskih virov in tehnologij, • spretnost reševanja problemov.

**Objectives and competences:**

The objective of this course is to acquaint Students with • media landscape in german speaking countries • changing principles of communication in new media • methods of linguistic and literary interpretation of media texts • basic theoretical, structural and functional aspects of popular culture and with its impact on linguistic and literary systems. Transferable/Key Skills and other attributes: - oral and writing skills - argumentative skills - using ICT and information sources - problem solving skills

**Predvideni študijski rezultati:**

## Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben • izkazati znanje o temeljnih konceptih teorije popularne kulture in literature, • prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov, • izkazati poznavanje nemškega medijskega prostora, • prepoznavati značilnosti medijskega jezika in izbranih medijskih besedilnih vrst • uporabiti jezikoslovne in kulturološke metode pri analizi medijskega sporočanja

**Intended learning outcomes:**

## Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to • demonstrate knowledge of basic concepts in theory of popular culture, • recognize the role of those processes in context of intercultural discourses, • show the knowledge of the German media • recognize the characteristics of the media language and selected media text types • use linguistic and cultural methods in analyzing media communication

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminar

**Learning and teaching methods:**

seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Pisni izpit	50%	Written examination
Sprotno delo	50%	Active participation

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Vida Jesenšek:

JESENŠEK, Vida. Okkasionelle Lexik in medialen Texten : pragmalinguistisch Betrachtet am Beispiel der Textsorte Pressekommentar. *Linguistica* (Ljublj.), 2002, [Letn.] 42, str. 177-194. [COBISS.SI-ID 12304648]

JESENŠEK, Vida. Der Wortschatz als "Wahrheitsvermittler" im außenpolitischen Pressekommentar. V: OREŠNIK, Janez (ur.). Mednarodni simpozij Besedilne vrste v medkulturni komunikaciji, Ljubljana, 7.-9. maja 1997. *Besedilne vrste v medkulturni komunikaciji*, (Linguistica, letn. 38, št. 1). Ljubljana: Filozofska

fakulteta, Oddelek za germanske jezike in književnosti, 1998, str. 191-199. [COBISS.SI-ID 7250696]

JESENŠEK, Vida. Raba jezika v medijih in delo z medijskim besedilom v razredu : predavanje in delavnica na seminarju Priprava na maturo 2000 - nemščina, Maribor, Dijaški dom Tezno, 24. do 25. marca 2000. Maribor, 2000. [COBISS.SIID 9646344]

Dejan Kos:

KOS, Dejan. The literary system and audiovisual media. V: JEROFEJEVA, T. I. (ur.), VREČKO, Janez (ur.). Filologiške zametki. Vyp. 3 : mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov. Perm: Permskij gosudarstvennyj universitet; Ljubljana: Universitet v Ljubljane, 2004, č. 2, str. 200-208.

KOS, Dejan. Cognitive, social and literary systems: an empirical approach. V: KOTJUROVA, Marija P. (ur.). Filologiške zametki. Vyp. 2 : mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov. Perm: Permskij universitet; Ljubljana: Universitet, 2003, č. 2, str. 157-164.

KOS, Dejan. Zur Ausdifferenzierung des Literatursystems im 18. Jahrhundert. V: BIAŁEK, Edward (ur.), KRUCINA, Jan (ur.), TOMICZEK, Eugeniusz (ur.). Ad mundum poetarum et doctorum cum Deo : Festschrift für Bonifacy Miązek zum 70. Geburtstag, (Orbis Linguarum, Bd. 39). Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2005, str. 279-[285].

#### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** KONTRASTIVNA TEKSTOLOGIJA

**Course title:** Contrastive textology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika, MA (dvopredmetni program)		1.	zimski
Intercultural German Studies, MA (two discipline program)		1.	autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezen / compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Melanija Larisa Fabčič

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	Nemščina/German
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

**Prerequisites:**

None.

**Vsebina:**

- Kontrastivna tekstologija kot integrirana veda o različnih kontrastivnih pristopih k analizi (pisanih) besedil  
- Kulturnospecifične razlike v (srednje in močno) standardiziranih besedilnih vrstah (praktično-sporazumevalna, publicistična in polliterarna pisana besedila)  
- Slog kot relationalni, interaktivni pojem in ključni element besedilnega smisla, vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto  
- Metode kognitivno osnovane kontrastivne besedilne in stilne analize pisanih besedil: morfološka (linearna, zaporedna), holistična (celostna, vzporedna)  
- Kontrastivna besedilna analiza izbranih nemških in slovenskih pisanih besedil z vidika prototipičnosti besedilnovrstnih slogov

**Content (Syllabus outline):**

- Contrastive textology as a common denominator for various contrastive approaches to text analysis  
- Culture-specific differences in (partly and/or highly standardized) written text types, mainly journalistic and half-literary texts  
- Style as a relational, interactive notion and a key element of textual sense, in connection with concrete textual realizations and their text types  
- Methods of a cognitively based contrastive text and style analysis: morphological (linear, successive), holistic (parallel).  
- Contrastive text and style analysis of select German and Slovene texts, focussing on the prototypical qualities of text types in both languages

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Fix, U., Habscheid, S., Klein, J. 2001: Zur Kulturspezifik von Textsorten, Stauffenburg, Tübingen (izbrana poglavja).  
Sommerfeldt, K.-E./Schreiber, H. (ur.) 2001: Textsorten des Alltags und ihre sprachlichen Mittel, Frankfurt/M: Lang (izbrana poglavja).  
Adamzik, K. (Hrsg.) 2000: Textsorten. Reflexionen und Analysen, Tübingen: Stauffenburg (izbrana poglavja).  
Adamzik, K. (ur.) 2001: Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft, Tübingen: Stauffenburg: (izbrana poglavja).  
Habscheid, S. 2011: Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation. Berlin/New York: de Gruyter.  
Fandrych, Ch./Thurmair von Stauffenburg, M. 2011: Textsorten im Deutschen: Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht, Tübingen: Stauffenburg (izbrana poglavja).  
Straßner, E. 2000: Journalistische Texte. Tübingen: Niemeyer. Gansel,  
Ch./Jürgens, F. 2007: Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (izbrana poglavja).

**Cilji in kompetence:**

Cilj tega predmeta so:

- dati znanje o metodah kontrastivne besedilne analize, ki so vezane na relacionalni, interaktivni pojem sloga,
- vzpodbuditi prepoznavanje sloga v konkretnih besedilnih realizacijah v nemškem in slovenskem jeziku
- dati vpogled v medkulturne razlike, ki so opazne med pisanimi besedili iste besedilne vrste v obeh jezikih.

**Objectives and competences:**

The objectives of the course are:

- to familiarize the student with the methods of the contrastive text analysis, that is based on a relational notion of style,
- to facilitate the recognition of style in concrete textual examples in German and Slovene language
- to offer insight into the intercultural differences between texts of the same text types in both languages.

**Predvideni študijski rezultati:****Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje različnih kontrastivnih pristopov k analizi pisanih besedil,
- identificirati in oceniti celostni slog besedil in besedilnih tipov,
- prepoznavati medkulturno pogojene razlike med besedili iste besedilne vrste v obeh jezikih,
- ustrezno izbrati in uporabiti kulturnospecifična stilna sredstva v obeh jezikih

**Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:**

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri sestavljanju seminarske naloge, ustno izražanje pri nastopu in v razpravah,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- reševanje analitičnih problemov, ustvarjalno in prožno sodelovanje v delovni skupini (seminar)

**Intended learning outcomes:****Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able:

- to understand the different contrastive approaches to text analysis,
- to identify and evaluate the overall style of texts and text types (holistic view),
- to recognize the interculturally based differences between the texts of the same text type in German and Slovene language,
- to appropriately choose and use culturally specific textual and stylistic elements in both German and Slovene language,
- to use an interdisciplinary approach to text analysis.

**Transferable/Key Skills and other attributes:**

- communication skills: writing skills in seminar paper production and homework assignments, oral skills in paper presentation and discussion,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software and electronic dictionaries and lexicons,
- solving analytical problems,
- to work creatively and flexibly with others as part of a team during seminars.

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanje
- seminar

**Learning and teaching methods:**

- lecture
- seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:****Weight (in %)****Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- sprotno delo	30%	- active participation
- seminarska naloga	70%	- seminar paper

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID 13635592]

FABČIČ, Melanija. Text und Leben : die Verbindung zwischen Texttyp, Stiltyp, Handlungstyp und Existenztyp. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik*. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 53-80. [COBISS.SI-ID 12386824]

FABČIČ Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID 13432072]

FABČIČ, Melanija. Über die rhizomatische Struktur des Tagebuchs bei Ernst Jünger : eine Beschreibung und Definition von Jüngers Begriff der Figur anhand der Deleuzschen Kategorien des Rhizoms und des Kristallbildes. V: BAROTA, Mária (ur.), SZATMÁRI, Petra (ur.), TÓTH, József (ur.), ZSIGMOND, Anikó (ur.). *Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt : Konferenz - 25.-26. Oktober 2001*, (Acta Germanistica Savariensia, 7). Szombathely: [Berzsenyi Dániel föiskola], 2002, str. 183-191. [COBISS.SI-ID 12251400]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS****Predmet:**

Madžarščina II

**Course title:**

Hungarian Language II

**Študijski program in stopnja****Študijska smer****Letnik****Semester****Study programme and level****Study field****Academic year****Semester**

Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	spring

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/elective

---

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

---

- Pisno razumevanje: posredovanje različnih strategij pisanja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1 ,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: madžarska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

- Written communication: communicating various writing strategies of basic text types,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level,
- Productive skills: characteristics of various written and spoken texts, oral and written production at A1 level,
- Culture: Hungarian cultural history in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century in comparison with the situation in other European countries.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bart István 2000. Magyar–német kulturális szótár – Ungarn Land und Leute. Budapest: Corvina Kiadó Kft.
- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') –Igéző (Übungsbuch der ungarischen Präfixe)
- Holger Fischer, Konrad Gündisch: *Eine kleine Geschichte Ungarns*; Frankfurt/Main: edition suhrkamp, 1999
- Miklós Molnár: *Geschichte Ungarns. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*; hg. und übersetzt von [Bálint Balla](#); Hamburg: Reinhold Krämer, 2004

### Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

### Objectives and competences:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at A1 level of The Common EU Language Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent
- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov,

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level,

- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo osnovnih projektov,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

- get to know the Hungarians' history and culture,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: oral presentations, writing formal letters, writing compositions and reports,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

#### Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- domače naloge
- projekti

#### Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Delež (v %) /

#### Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

#### Assessment:

- sodelovanje pri seminarjih in vajah
- portfolio
- opravljeni projekti
- kolokviji

10 %  
20 %  
20 %  
50 %

- Participation in class
- Portfolio
- Completed projects
- Mid-term exam/test

#### Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Madžarski jezik v stiku v panonskem prostoru ob dveh tromejeh. V: KLOPČIČ, Vera (ur.), VRATUŠA, Anton (ur.). *Živeti z mejo, Panonski prostor in ljudje ob dveh tromejeh : zbornik referatov na znanstvenem posvetu v Murski Soboti, 9.-11. novembra 2007*, (Narodne manjšine, 6). Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2008, str. 291-300. [COBISS.SI-ID [16715528](#)]

KOLLÁTH, Anna. Többnyelvűen a kétnyelvűségben. V: TAKÁCS, Zoltán (ur.), RICZ, András (ur.). *Regionális kaleidoszkóp*. Szabadka: Regionális Tudományi Társaság, 2014, str. 185-197. [COBISS.SI-ID [21128712](#)]

KOLLÁTH, Anna. *A szlovéniai magyar nyelv a többnyelvűség kontextusában*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 92). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012. 170 str., tabele. ISBN 978-961-6656-95-5. [COBISS.SI-ID72496385]

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Magistrsko delo
<b>Course title:</b>	Master's thesis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2.	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	Spring

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				225	9

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Languages:** **Predavanja / Lectures:**   
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**   
**Prerequisites:**

**Vsebina:**   
**Content (Syllabus outline):**

Študent/študentka napiše magistrsko delo na področju medkulturne germanistike (jezikoslovnega, literarnovednega oz. pedagoško-didaktičnega raziskovanja). Izbrano temo obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika. V magistrskem delu so obravnavani raziskovalni pristopi in metode za izbrana predmetna področja ter strategije in tehnike pisanja strokovnih in strokovno znanstvenih besedil

The student writes a master's thesis on a subject from the field of intercultural germanic studies (with the emphasis either on language or literary or pedagogic-didactics research). The student deals with the chosen subject from a theoretical, empirical and/or applicative aspect. In the seminar the student gets acquainted with the methods and strategies of a chosen referential frame for applied and theoretical studies and the writing of scientific texts.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eco, Umberto (2005). *Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt*, 2. Aufl., Heidelberg.
- Schäfer, S. Heinrich, D. (2010). *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten*. München: Inidicum
- Eckhardt Meyer Krentler (2007). *Arbeitstechniken der Literaturwissenschaft*. 13. Aufl., Stuttgart.
- Froitzheim Claudia (2009). *Arbeitstechniken Sprachwissenschaft. Vorbereitung und Erstellung einer sprachwissenschaftlichen Arbeit*. Paderborn: Fink.
- Kühtz, Stefan (2011). *Wissenschaftlich formulieren*. Paderborn: Ferdinand Schöning.
- Literatura glede na tematiko magistrskega dela.

### Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je:

- razširiti in poglobiti pridobljeno znanje in izkušnje o metodah in pristopih raziskovalnega dela na področju medkulturne germanistike (jezikoslovja, literarnih ved oz. pedagoško didaktičnega polja);
- usposobiti za prepoznavanje raziskovalnih problemov;
- usposobiti za samostojno ter strokovno korektno delo na področju germanističnega raziskovanja.

### Objectives and competences:

The aim of this course is:

- to widen and deepen the student's knowledge about and experience with the research methods and approaches in the field of intercultural germanic studies (linguistic, literary or pedagogic-didactic research)
- to enable the student to recognize research problems and subjects
- to prepare the student for independent and scientifically correct and appropriate work in the research of german language or literature

### Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent/študentka sposoben:

- načrtovati, izvesti in vrednotiti raziskave s področja medkulturne germanistike;
- pisati strokovna in znanstvena besedila o medkulturnih germanističnih temah,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost pisnega izražanja;
- spretnost argumentiranja;
- spretnost uporabe informacijske tehnologije;
- spretnost kritične in poglobljene uporabe virov in literature.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- capacity for planning, conduction and evaluation of research in the field of intercultural germanic studies,
- writing scientific texts about intercultural germanic subjects,
- critical evaluation and use of available reference materials.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- writing skills
- detailed explanations of findings
- use of information technology
- critical evaluation and use of sources

### Metode poučevanja in učenja:

### Learning and teaching methods:

- seminar,  
- samostojno delo študenta/študentke pod mentorstvom nosilca/nosilke predmeta, kamor sodi tema magistrskega dela.

- seminar,  
- independent work, done under mentorship

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Magistrsko delo	70 %	Master's thesis
Javni zagovor magistrskega dela	30 %	Public defense of the master's thesis

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

--

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Medkulturnost v strokovni komunikaciji / Interkulturelle Fachkommunikation

**Course title:** Intercultural Specialised Communication

Študijski program in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semester
Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2.	Zimski
Intercultural German Studies Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2nd	Autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezni/Compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

--

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samost. delo	ECTS
Lectures	Seminar	Tutorial	work		Individ. work	

	15				75	3
--	----	--	--	--	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Vida Jesenšek

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** Nemški/German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

/

/

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Predmet z medjezikovnih (predvsem nemško-slovenskih) in medkulturnih vidikov obravnava značilnosti strokovne komunikacije. Poudarja naslednje vsebine:

- družbeni, kulturni in kognitivni vidiki strokovne komunikacije (zgodovina, prostor, čas, strokovno področje, medij idr.)
- funkcionalnost strokovnih besedil
- besedilne vrste v strokovni komunikaciji (izbor)
- jezikovni stili izbranih strokovnih področij
- problemi terminologije
- diglosija in večjezičnost v strokovni komunikaciji
- strokovna komunikacija in informacijska

The subject deals with the characteristics of professional communication/terminology from an interlingual (mainly German-Slovene) and intercultural point of view and focuses on:

- cognitive, social and cultural aspects of professional communication (history, range, time, special fields, media etc.)
- functionality of professional texts
- text types in professional communication (selection)
- language styles in selected professional fields
- terminological problems
- diglossy and multilingualism in the professional communication
- professional communication and the

- doba (nadbесedilnost, multimedialnost, interaktivnost, kolaborativnost, odprtost)
- študija primera: kontrastivna analiza izbranih nemških in slovenskih strokovnih besedil s področja jezikoslovja.

- informational age (hypertextuality, multimedia, interactivity, collaboration, openness)
- case study: contrastive analysis of selected German and Slovene professional texts in the linguistic field.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Doleschal U., Gruber, H. (ur.) (2007): *Wissenschaftliches Schreiben abseits des englischen Mainstreams*. Frankfurt am Main. Izbrana poglavja.

Hoffmann, K., H. Kalverkämper, H.E. Wiegand, C. Galinski (ur.) (1998): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung*. HSK 14.1, 14.2. Izbrana poglavja.

Jesenšek, V. (ur.) (2013): *Specialised lexicography : print and digital, specialised dictionaries, databases*, (Lexicographica, vol. 144). Berlin; Boston: De Gruyter.

Roelcke, T. (2005): *Fachsprachen*. Berlin.

### Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je:

- seznaniti s temeljnimi značilnostmi strokovne komunikacije in funkcionalnostjo strokovnih besedil
- seznaniti z značilnostmi tipičnih strokovnih besedilnih vrst
- seznaniti z lastnostmi strokovnih stilov in s problematiko terminologizacije
- poglobiti znanja o vplivu novih medijev in tehnologij na strokovno komunikacijo
- usposobiti za sestavljanje nemških strokovnih besedil z jezikovno, družbenih in/ali kulturno tematiko.

### Objectives and competences:

The objective is

- to acquaint the students with the characteristics of professional communication and its functionality
- to acquaint the students with the characteristics of typical professional text types
- to acquaint the students with the attributes of professional styles and terminology problems
- deepen the knowledge of the influence of the new media and technology on the professional communication.

### Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent:

- poznal in obvladal osnovne značilnosti in zakonitosti strokovnega dialoga, predvsem v tujem jeziku (nemščini) in v nemško govorečem kulturnem okolju

### Intended learning outcomes:

On completion of this course the student will be able to

- know and master the basic characteristics and rules of professional dialogue mainly in a foreign language (German) in a German

<ul style="list-style-type: none"> <li>- prepoznaval kulturno pogojene razlike v strokovni komunikaciji v nemško in slovensko govorečem okolju</li> <li>- poznal možnosti uporabe novih medijev in tehnologij v strokovni komunikaciji</li> <li>- obvladal sestavljanje strokovnih besedil v nemškem jeziku.</li> </ul> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- spretnost pisnega in ustnega izražanja</li> <li>- spretnost argumentiranja</li> <li>- spretnost selektivne in kritične uporabe virov in literature</li> </ul>
---

<p>speaking context</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recognize culturally inflicted differences in professional communication in German and Slovene contexts</li> <li>- know the possibilities of using new media and technology in professional communication.</li> </ul> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- oral and writing skills</li> <li>- argumentative skills</li> <li>- selective and critical usage of sources and literature.</li> </ul>
--

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>- seminar</li> <li>- samostojno delo</li> </ul>
--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- seminar</li> <li>- individual work</li> </ul>
--

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

**Weight (in %)**

**Assessment:**

Pisni izpit ali seminarska naloga	60 %	Written exam or seminar paper
Samostojno delo	40 %	Individual work

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

JESENŠEK, Vida. Medkulturne razsežnosti metaforike in frazeologije. V: ČOK, Lucija (ur.), DAROVEC, Darko (ur.). *Bližina drugosti*, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2006, str. 201-209.

JESENŠEK, Vida (2013): Introduction : lexicography and terminography of languages for special purposes : critical and analytical reflections on theory and practice = Einführung : Fachsprachenlexikographie und Terminographie : eine kritisch-analytische Betrachtung der Theorie und Praxis. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Specialised lexicography : print and digital, specialised dictionaries, databases*, (Lexicographica, ISSN 0175-9264, vol. 144). Berlin; Boston: De Gruyter, cop. 2013, str. 1-10, 11-19.

JESENŠEK, Vida (ur.) (2013): *Specialised lexicography : print and digital, specialised dictionaries, databases*, (Lexicographica, vol. 144). Berlin; Boston: De Gruyter.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Nemški jezik: medkulturni pogled
<b>Course title:</b>	German language: intercultural view

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA	/	1.	zimski
Intercultural German Studies (double discipline programme), MA		1 <sup>st</sup>	autumn

**Vrsta predmeta / Course type** Obvezni/compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
10		10			70	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Alja Lipavic Oštir

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	Nemščina / German
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	Nemščina / German

<b>Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:</b>	<b>Prerequisites:</b>
Pogojev ni.	None.

**Vsebina:**

- Kultura in jezik. Jezik in mentaliteta. Kulturne razlike in enakosti.
- Jezikovno raziskovanje z vidikov medkulturnosti (jezik v kulturnih/medkulturnih/primerjalnih kontekstih, dialog, empatija, tabu, distanca, tujost)
- Nemški jezik v evropskih in svetovnih okvirih (sociolingvistični in jezikovnopolitični pogled).
- Heterogenost nemškega jezikovnega prostora (pluricentričnost, nemščina kot jezik manjšin).
- Medkulturne razsežnosti tradicionalnih jezikoslovnih disciplin (sociolingvistični,

**Content (Syllabus outline):**

- Culture and language. Language and mentality. Cultural differences and symmetries.
- Language research from intercultural points of view (language in cultural/ intercultural / comparative contexts, dialogue, empathy, taboo, distance, foreignness).
- German language worldwide and in European framework (sociolinguistics and language policies).
- Heterogeneousness of the German speaking area (pluricentricity, German as a minority language).
- Intercultural dimensions of traditional linguistic

jezikovno-pragmatični in besediloslovni vidiki).

discipline (sociolinguistical, pragmatical and textlinguistical views).

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Wierlacher, A. / Bogner, A. (2003). Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Heringer, Hans Jürgen (2004): *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. Tübingen: Francke.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2005): *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart: Metzler.
- Clyne, Michael G. (ed.) (1992): *Pluricentric Languages*, Berlin: de Gruyter.

### Cilji in kompetence:

#### Cilji:

- spoznati in razumeti osnovne pojme raziskovanja medkulturnosti ter njihovo aplikacijo na primeru nemškega govornega področja;
- razumeti in oceniti položaj nemškega jezika danes v Evropi in širše ter spoznati njegovo mednarodno vlogo;
- razumeti in interpretirati notranjo različnost nemškega govornega prostora;
- spoznati in razumeti osnovne značilnosti poddisciplin medkulturne germanistike, med njimi posebej še sociolingvistični, pragmatični in besediloslovni aspekt.

#### Kompetence:

- splošno : spretnost komuniciranja (ustna in pisna) ter uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu, uporaba drugih virov, kot so knjižnice in deloma arhivi).
- specifično : pridobljeno pri predmetu bo lahko prenesel na druga študijska področja, kot jih predvidevajo drugi jezikovni moduli v programu. Pridobljeno bo lahko uporabil tudi v okviru svoje

### Objectives and competences:

#### Objectives:

- to know and understand the basic conceptions of intercultural research and it's application in the German speaking area;
- to understand and evaluate the situation of german language today in Europe and wider and to know its international function;
- to understand and interpret inner heterogeneousness of the German speaking area;
- to know and understand the basic characteristics of the subdisciplines of intercultural German studies, particularly the sociolinguistic, pragmatic and textlinguistic aspect.

#### Competences:

- generally: communication skills (writing and speaking), using information technology (finding information on the internet, using other sources like libraries and partly archives).
- specific: knowledge and understanding can be transfered to other research fields, provided in the linguistic blocks of the programm and within the framework of the future employments

zaposlitve.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent poznal in razumel osnovne pojme s področja medkulturnosti v raziskovanju nemškega jezika, razumel in ocenil položaj nemškega jezika v širšem kontekstu, prav tako pa njegovo divergentnost znotraj jezikovnega prostora. Poznal in razumel bo osnovne značilnosti poddisciplin medkulturne germanistike, med njimi še posebej sociolingvistični, pragmatični in besediloslovni aspekt.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able: to know and understand the basic conceptions of intercultural research and their application in case of german language, to understand and to value the situation of German in wider context as well as the divergence inside the german language speaking area, to know and understand the basic characteristics of the subdisciplines of intercultural German studies, particularly the sociolinguistic, pragmatic and textlinguistic aspect.

**Metode poučevanja in učenja:**

seminar, vaje

**Learning and teaching methods:**

seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)  
domače naloge  
ustni izpit

40 %

60 %

Type (examination, oral, coursework, project):  
homeworks  
oral examination

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Position of the German attributive genitive and some other questions related to the structure of the genitive substitute von + NP. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2014, 15, [br.] 1, str. 1-25. [http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=175078](http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=175078).
- JAZBEC, Saša, ČAGRAN, Branka, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Language learning and Roma pupils : the case of Slovenia = Učenje jezika i romski učenici : primjer Slovenije. *Hrvatski časopis za odgoj i obrazovanje*, ISSN 1848-5189. [Tiskana izd.], 2013, vol. 15, no. 3, str. 655-692.
- JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Mehrsprachigkeit früh fördern - Konzeptionelle Voraussetzungen in den Lehrplänen für das frühe Fremdsprachenlernen in drei Ländern. *Porta linguarum*, ISSN 1697-7467, enero 2011, 15, str. 55-69. [http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf).
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Germanizmi v vsakdanji rabi slovenskega jezika. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 209-228.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Zum Übersetzen von kulturellen Schlüsselbegriffen aus dem Bereich Kulinarik. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation und transkulturelle Kommunikation*, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 65-80.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, VILČEKOVÁ, Katarína, MATULOVÁ, Miriam. *Sprachkontaktforschung : eine Kompendium*. 1. vyd. V Trnave: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Filozoficka fakulta, 2015. 127 str. ISBN 978-80-8105-694-9.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. *Nemški in slovenski pregovori : sociolingvistični vidiki*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014. 138 str., preglednice, graf. prikazi. ISBN 978-961-6930-15-4.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Praksa
<b>Course title:</b>	Practical training

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2.	zimski
Intercultural German Studies (double discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezni /compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**


Predavanja

Seminar

Vaje

Klinične vaje

Druge oblike

Samost. delo

ECTS

Lectures	Seminar	Tutorial	work	študija	Individ. work	
	5	5			170	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Alja Lipavic Oštir

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** nemški / German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:** nemški / German

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

**Prerequisites:**

None.

**Vsebina:**

Praksa poteka v Avstriji in Sloveniji v ustanovah medkulturnega značaja.

- Priprava na prakso: spoznavanje poteka prakse, seznanjanje z obveznostmi študentov, spoznavanje regije in ustanove, kjer bo praksa potekala, umeščanje v širši kontekst študija in bodoče zaposlitve.
- Navodila za pisanje poročila o praksi, izdelavo seminarske naloge ter javne predstavitve, povezane s prakso.
- Delo na ustanovah obsega poleg dela v teh institucijah še različne oblike terenskega dela (raziskovanje, intervjuji in druge oblike).
- Študenti za čas prakse dobijo v ustanovi svojega mentorja. Praksa traja dva delovna tedna.

**Content (Syllabus outline):**

The practical training takes place in Austria and Slovenia in institutions with intercultural characteristics.

- Preparing the practical training: get acquainted with the course of training, the student's commitments, the region and institution, where the training will take place, putting it into relation with the study and the future job.
  - Instructions for writing the training report, the seminar paper and its presentation, all related to the practical training.
  - The work at the institutions consists of work done at the institution and others forms of field work (research, interviews etc.).
- The students are guided by mentors in the training institution for two weeks.

**Temeljna literatura in viri / Readings:**

- različni spletni in drugi materiali o ustanovi, kjer bo praksa potekala; / selected internet and other sources about the institution for practical training
- različni spletni in drugi materiali o regiji in njeni medkulturni povezanosti z sosednjimi regijami, povezanimi s krajem opravljanja prakse in deloma širše. / selected internet and other materials about the region and its intercultural connections to the neighbouring regions and broader.

**Cilji in kompetence:**

**Objectives and competences:**

Po opravljeni praksi bo študent zmožen:

- prenesti teoretska spoznanja v praktično delo;
- spoznati delo v ustanovi, kjer se zaposlujejo poklicni profili, sorodni področju medkulturne germanistike,
- pridobiti začetne izkušnje na področju dela;
- znati opažanja in izkušnje ustrezno formulirati v poročilu;
- izdelati seminarsko nalogo, ki se tematsko navezuje na področje dela ustanove, kjer je študent opravljal prakso.

- transfer theoretical knowledge to practical work;
- get acquainted to the work in the institutions, employing professional workers having similar education in the field of intercultural German studies,
- get initial experiences in the work field,
- to express the experiences and observations in writing,

Write a seminar paper thematically related to the work field of the institution of the practical training.

**Predvideni študijski rezultati:**

**Znanje in razumevanje:**

- študentje znajo usvojena znanja in praktične zmožnosti uporabiti;
- pridobijo si izkušnje s področja dela, za katerega se izobražujejo;
- pripravijo se na iskanje možnosti v poklicnem razvoju.

**Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:**

Pridobljena znanja in spretnosti so prenesljiva v poklicno okolje.

**Intended learning outcomes:**

**Knowledge and Understanding:**

- practical use of the acquired knowledge;
- acquiring initial experiences in the work fields, the students are trained for;
- looking for ways and possibilities in the students own professional development.

All during practical training acquired knowledge will be applicable to the final phase of university education and to the future profession.

**Metode poučevanja in učenja:**

- seminar
- navodila;
- razgovor;

**Learning and teaching methods:**

- seminar,
- instructions,
- discourse,

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment: Type (examination, oral, coursework, project):
- praksa	50 %	- practical training
- poročilo o praksi in njegova javna predstavitev	50 %	- portfolio with oral presentation

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

- JAZBEC, Saša, ČAGRAN, Branka, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Language learning and Roma pupils : the case of Slovenia = Učenje jezika i romski učenici : primjer Slovenije. *Hrvatski časopis za odgoj i obrazovanje*, ISSN 1848-5189. [Tiskana izd.], 2013, vol. 15, no. 3, str. 655-692.

- LIPOVEC, Alenka, LIPAVIC OŠTIR, Alja, RAJŠP, Martina. Kinderuni, children's university, otroška univerza. *Glasba v šoli in vrtcu*, ISSN 1854-9721, 2014, letn. 18, št. 3, str. 7-13.
- JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Mehrsprachigkeit früh fördern - Konzeptionelle Voraussetzungen in den Lehrplänen für das frühe Fremdsprachenlernen in drei Ländern. *Porta linguarum*, ISSN 1697-7467, enero 2011, 15, str. 55-69. [http://www.ugr.es/~portal/in/articulos/PL\\_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf](http://www.ugr.es/~portal/in/articulos/PL_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf).
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Germanizmi v vsakdanji rabi slovenskega jezika. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 209-228.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Zum Übersetzen von kulturellen Schlüsselbegriffen aus dem Bereich Kulinarik. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation und transkulturelle Kommunikation*, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 65-80.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, VILČEKOVÁ, Katarína, MATULOVÁ, Miriam. *Sprachkontaktforschung : eine Kompendium*. 1. vyd. V Trnave: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Filozoficka fakulta, 2015. 127 str. ISBN 978-80-8105-694-9.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. *Nemški in slovenski pregovori : sociolingvistični vidiki*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014. 138 str., preglednice, graf. prikazi. ISBN 978-961-6930-15-4.

#### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Regionalno v nemški literaturi stičnih prostorov
<b>Course title:</b>	Regionalism in German literature of contact spaces

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		1.	Poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1 <sup>st</sup>	Spring

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	Nemščina/German
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Ni pogojev.**

**Prerequisites: None.**

/

/

**Vsebina:**

- Središča in periferije kot kulturni prostori, regija, država in nacija, regija in literatura, regionalizmi v literaturi in kulturi: prostorski obrat, teoretski koncepti in modeli prostora in prostorski v literaturi
- Mesto regionalne literature v nemškem literarnem sistemu in njena literarnovedna percepcija
- Poglavitni elementi in značilnosti nemškogovoreče regionalne literature v stičnih kulturnih prostorih
- Študije primerov nemške regionalne slovsstvene, gledališke in časopisne kulture v nemško-slovansko, nemško-judovskih in nekaterih drugih hibridnih kulturnih prostorih z ozirom na znotraj- in izvenliterarne, sociokulturne danosti in družbene funkcije - oblikovanje identitet, avtorefleksija in diferencialnost

**Content (Syllabus outline):**

- Centers, peripheries as cultural spaces, region, state and nation, region and literature, regionalism in literature and culture: spatial turn, theoretical concepts and models of space and spaciality in literature
- Place of regional literature in German literary system and its literary-scientific perception
- Main elements and characteristics in the German speaking regional literature in cultural contact cultural spaces
- Model studies of specificity of German literary, theater and newspaper culture in hybride German-Slavic, German-Jewish and some other cultural spaces with regard of intra- and extraliterary, socio-cultural determinations and social functions – forming of identities, selfreflection and diferenciality.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Izbrana poglavja iz publikacij/Selected chapters:

Amann, W. et. al. (Hgg.)2008: Periphere Zentren oder zentrale Peripherien? Kulturen und Regionen Europas zwischen Globalisierung und Regionalität. Heidelberg.

Bachmann-Medick, D. 2006: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. Reinbek.

Brandtner, A./ Michler, W. (Hgg.) 2007: Zur regionalen Literaturgeschichtsschreibung. Linz.

Grywatsch, J. 2008: Literatur in der Region und Raumbegriff. In: Cornelia Ilbrig, Bernd Kortländer, Enno Stahl (Hgg.): Kulturelle Überlieferungen. Bürgertum, Literatur und Vereinswesen im Rheinland 1830–1945. Düsseldorf, S.84 – 95.

Günzel, S. (Hg.) 2007: Topologie. Zur Raumbeschreibung in den Kultur- und Medienwissenschaften. Bielefeld.

Stephan Günzel, S. /Dünne, J. (Hgg.)2006: Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften. Berlin.

Maler, A. (Hg.)1997: Literatur und Regionalität. Frankfurt/M. u. a.

Mecklenburg, N. 1985: Literaturräume. Thesen zur regionalen Dimesion deutscher Literaturgeschichte. In:

Alois Wierlacher (Hg.): Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik. München, S. 197-211.

Drs. 2009: Die Heimat der anderen. Literarischer Regionalismus im Zeitalter der Globalisierung. In: Ders.: Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkultureller Literaturwissenschaft. München, S. 536-553.

Wagner-Egelhaaf, M. (Hg.) 2001: Region – Literatur – Kultur. Regionalliteraturforschung heute. Bielefeld. Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra. The student will get a list of primary works and current short articles at the beginning of each semester.

#### Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je nadgraditi razumevanje razvoja specifične identitete nemškogovoreče regionalne literature v stičnih prostorih, njene percepcije in družbene funkcije v odvisnosti od sociokulturnih in zgodovinskih danosti.

#### Objectives and competences:

The objective of the course is to develop advanced understanding of development of regional specifics of German literature in contact zones, its perception and its social functions in context of socio-cultural and historical determinations.

#### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Znati kritično in poglobljeno analizirati razmerja med literarnim sistemom in drugimi družbenimi (pod)sistemi
- Znati kritično in poglobljeno analizirati dejavnike vpliva na razvoj regionalno specifičnih značilnosti literarnih in kulturnih vsebin in njenih pojavnih oblik v stičnih prostorih
- Znati kritično in poglobljeno analizirati razmerja med regionalno in središčno literaturo in literarnim življenjem z ozirom na njune posebnosti v stičnih kulturnih prostorih
- Znati aplicirati relevantne teoretske koncepte in modele prostorskega raziskovanja nemškogovoreče regionalne književnosti
- Znati samostojno, poglobljeno, sistematsko in kritično obravnavati vire in literaturo različnih literarnih in besedilnih vrst in iz različnih medijev iz nemškogovorečih kulturnih prostorov v stiku z drugimi govornimi področji
- Ubesedovanje kritičnega in autonomnega mnenja o literarnih, kulturnih in drugih vsebin ter prenos v prakso

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- raziskovalni pristop in usmerjenost v reševanje problemov

#### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- To demonstrate critical and advanced analysing ability of social (sub)systems
- To demonstrate critical and advanced analysing ability of development of specific characteristics and phenomena in literature and culture
- To demonstrate critical and advanced analysing ability of relationship between region and center with regard of their specifics in contact culture
- To demonstrate the ability of application of relevant theoretical concepts to Germanspeaking regional literature
- To demonstrate the ability of advanced autonomous, systematic analysis of secondary literature of different genres and in different media zones
- To articulate critical and autonomous opinion on literary, cultural transmission in practical work

Transferable/Key Skills and other attributes:

- research approach and focus on problem-solving
- communication skills (writing skills in a seminar work, oral delivery)
- use of information technology (seeking information on the Web)
- team work.

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje v seminarski nalogi, ustni zagovor seminarja);
- uporaba informacijski tehnologije (iskanje informacij na spletu);
- delo v skupini.

--

**Metode poučevanja in učenja:**

- Predavanje,
- Seminar,
- Diskusija,
- Predstavitev seminarske naloge

**Learning and teaching methods:**

- Lecture,
- Seminar,
- Discussion,
- Presentation of seminar work

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminarska naloga,</li> <li>• Sodelovanje pri seminarju</li> </ul>	80% 20%	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar work</li> <li>• Active classroom participation</li> </ul>
---	------------	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

- BIRK, Matjaž. Reisen ist Rast in der Unruhe der Welt. Fremdhermeneutische Einblicke in die Reisetagebücher von Stefan Zweig. Würzburg: Königshausen&Neumann 2016. [COBISS.SI-ID [22321672](#)]
- BIRK, Matjaž. Fremd- und Selbstinszenierung in der slowenischen Literatur der Moderne. Die Habsburgermetropole in Ivan Cankars Wiener Erzählungen. Zeitschrift für slavische Philologie, ISSN 0044-3492, 2012/2013, bd. 69, h. 1, str. 177-192. [COBISS.SI-ID 19913992]
- BIRK, Matjaž. Der Heroismus der Intellektuellen - der liquidierte Heroismus : Fremd- und Selbstbilder in Joseph Roths und Stefan Zweigs Reisefeuilletons. V: LUGHOFER, Johann Georg (ur.), MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira (ur.). Joseph Roth : europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist, (Conditio Judaica, 82). Berlin; Boston: De Gruyter, cop. 2011, str. 101-117. [COBISS.SI-ID [18678280](#)]
- BIRK, Matjaž. Reisekonzepte und Fremdwahrnehmungen in Stefan Zweigs Reisefeuilletons der 1920er Jahre. V: GELBER, Mark H. Stefan Zweig und Europa, (Haskala, Wissenschaftliche Abhandlungen, Bd. 48). Hildesheim; Zürich; New York: G. Olms, 2011, str. 109-124. [COBISS.SI-ID 18716424]
- BIRK, Matjaž. Das Eigene und das Fremde in der Reiseliteratur Elias Canettis und Ivo Andrićs. V: RAZBOJNIKOVAFRATEVA, Maja (ur.), WINTER, Hans-Gerd (ur.). Interkulturalität und Intertextualität : Elias Canetti und Zeitgenossen, (Germanica, Neue Folge, Bd. 2006), (Reihe Germanistik). [S. I.]: Thelem, 2007, str. [207]-218. [COBISS.SI-ID 15835656]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**
**Predmet:**

Slovar kot kulturna praksa / Wörterbuch als Kulturpraxis

**Course title:**

Dictionary and cultural practice

**Študijski program in stopnja**
**Študijska smer**
**Letnik**
**Semester**

Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2.	Zimski
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2nd	Autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezni/compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Vida Jesenšek

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** Nemški/German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Predmet z medjezikovnih nemško-slovenskih in kulturoloških vidikov obravnava naslednje vsebine:

- družbeni, kulturni in jezikovni vidiki slovaropisja
- družbene funkcije slovarja (simbolna vrednost, avtoritativnost, orientacijskost, normativnost)
- kronološki in tipološki pregled izbranih nemških in nemško-slovenskih slovarjev
- vrednostni sistemi in ideologija v slovarju
- družbena in kulturna pogojenost slovarskih besedil
- kulturno specifične vsebine slovarjev
- problem medjezikovne ekvivalentnosti
- slovar v 21. stoletju, novi koncepti.

**Content (Syllabus outline):**

The subject deals with the following interlingual German-Slovene and cultural aspects:

- social, cultural and linguistic aspects of lexicography
- social functions of dictionaries (symbolic value, authority, orientation, standards)
- chronological and typological survey of selected German and German-Slovene dictionaries
- value system and ideology in a dictionary
- social and cultural conditions of lexicographic texts
- culturally specific contents of dictionaries
- problem of interlingual equivalence
- dictionary in the 21st century, new concepts.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Engelberg, S., L. Lemnitzer (2004): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 2. Aufl. Tübingen.  
 Haß-Zumkehr, U. (2001): Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. Berlin, New York.  
 Hausmann, F. J. et al. (ur.) (1989-1991): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Bd. 1-3. Berlin, New York. (HSK 5,1 - 5,3). Izbrana poglavja.  
 Wiegand, H.E. (1998): Wörterbuchforschung. 1. Teilbd. Berlin, New York. Izbrana poglavja.  
 Jesenšek, Vida (2008): Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen. Bielsko Biala.

**Cilji in kompetence:**

Cilj predmeta je:

- seznaniti z družbenimi, kulturnimi in jezikovnimi vidiki slovaropisja in slovarjev
- seznaniti z družbeno in kulturno pogojenimi vsebinami slovarjev
- seznaniti z novostmi v sodobni leksikografiji.

**Objectives and competences:**

The objective:

- to acquaint students with the social, cultural and lingual aspects
- to acquaint the students with the social and cultural conditioned content of dictionaries
- to acquaint students with novelties in contemporary lexicography.

**Predvideni študijski rezultati:****Intended learning outcomes:**

Po opravljenem predmetu bo študent:

- seznanjen s socialnimi in kulturološkimi vidiki ter družbenimi funkcijami slovarjev
- znal prepoznavati in kritično vrednotiti kulturno specifične vsebine slovarskih besedil
- seznanjen z možnostmi uporabe novih tehnologij pri načrtovanju in sestavljanju slovarjev.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost pisnega in ustnega izražanja
- spretnost argumentiranja
- spretnost uporabe informacijske tehnologije
- spretnost kritične in poglobljene uporabe slovarskih virov in slovarpisne literature

The student will be

- acquainted to the social and cultural aspects and the social functions of dictionaries
- able to recognize and critically evaluate culturally specific contents of lexicographic texts
- acquainted to the possibilities of using new technology in the process of planning and drafting dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and writing skills
- argumentative skills
- using ICT
- critical and profound usage of lexicographic sources and literature.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

- seminar
- samostojno delo

- seminar
- individual work

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

**Weight (in %)**

**Assessment:**

Pisni izpit ali sem. naloga	60 %	Written exam or seminar paper
Samostojno delo	40 %	Individual work

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

JESENŠEK, Vida, WIEGAND, Herbert Ernst. Zum Stand und zu den Perspektiven der allgemeinsprachlichen Lexikographie mit Deutsch und Slowenisch. *Lexikos*, 2009, 19, str. 94-143.

JESENŠEK, Vida. Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken. V: MELLADO BLANCO, Carmen (ur.). *Theorie und praxis der idiomatischen Wörterbücher*, (Lexicographica, Series maior, 135). Tübingen: M. Niemeyer, 2009, str. [65]-81.

JESENŠEK, Vida. Slowenische Kollokationen im Wörterbuch. *Lexicographica*, ISSN 0175-6206, 2008, 24, str. [135]-148.

JESENŠEK, Vida. Ideologija v slovensko-nemških slovarjih. V: *Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora : mednarodni znanstveni simpozij, 30. in 31. januar 2012, Univerza v Mariboru, dvorana V kupoli = Slovene in contact with European Danube and Alpine regions = international*

*scientific symposium*. Maribor: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru; Dunaj: Slovenski znanstveni inštitut: = Slowenisches Wissenschaftsinstitut in Wien, 2012, f. 28.

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Slovenska narečja v stiku

**Course title:** Slovene dialects in contact

**Študijski program in stopnja**

**Študijska smer**

**Letnik**

**Semester**

**Study programme and level**

**Study field**

**Academic year**

**Semester**

Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		2.	poletni
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		2 <sup>nd</sup>	spring

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

**Predavanja**

**Seminar**

**Vaje**

**Klinične vaje**

**Druge oblike**

**Samost. delo**

**ECTS**

**Lectures**

**Seminar**

**Tutorial**

**work**

**študija**

**Individ. work**

	15				75	3
--	----	--	--	--	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Mihaela Koletnik

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** slovenščina/Slovenian

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

/

/

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

1. Dialektologija kot jezikoslovna veda.
2. Narečja kot eden posebnih sestavov slovenskega jezika.
3. Razčlenjenost (diferenciacija) slovenskih narečij.
4. Slovenska narečja tostran in onstran slovenske državne meje v stiku z neslovanskimi jeziki ali hrvaščino (obmejna narečja ter slovenska narečja v zamejstvu)
5. Pojavi vnašanja tujih jezikovnih prvin v slovenska narečja (zlasti na besedni ravni).

1. Dialectology as language science.
2. Dialects as special components of Slovenian language.
3. Differentiation of Slovenian dialects.
4. Slovenian dialect on this side and that of Slovenian border in contact with non Slavic languages or Croatian language (cross-border dialects and Slovenian dialects abroad)
5. Phenomena of introduction of foreign language elements into Slovenian dialects (especially on the word level).

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Karmen KENDA JEŽ, 2004: Narečje kot jezikovnozvrstna kategorija v sodbnem jezikoslovju. *Obdobja 22 - Metode in zvrsti*. 263-276.

Mihaela KOLETNIK, 2008: *Panonsko lončarsko in kmetijsko izrazje ter druge dialektološke razprave*. Maribor: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti.

Mihaela KOLETNIK, 2009: Odras medjezikovnih stikov v prekmurskem besedju. *Slavia Centralis*, 2/1, 20–31.

Mihaela KOLETNIK, 2015: Medjezikovni stiki v besedju iz pomenskega polja kmetija v slovenskogoriškem narečju. Maribor: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti.

Tine LOGAR, 1993: Slovenska narečja. Ljubljana: Mladinska knjiga.

Zinka ZORKO, 2009: Narečjeslovne razprave o koroških, štajerskih in panonskih govorih. Maribor: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti.

Znanstveni članki glede na obravnavano temo.

### Cilji in kompetence:

1. Uzaveščanje o geografski diferenciaciji slovenskega jezika v celotnem narodnostnem prostoru.
2. Spoznavanje soobstoja knjižnojezikovne in genetskojezikovne norme.
3. Spoznavanje tujih jezikovnih prvin v narečni zvrsti.

### Objectives and competences:

1. Consciousness on geographic diversity of Slovenian language in the whole national space.
2. Adopting of coexistence of the two norms: literary and genetic.
3. Knowing foreign language elements in Slovene dialects.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Znanje in razumevanje:

Študentje:

- znajo prepoznati narečno jezikovno zvrst v celotnem narodnostnem prostoru;
  - prepoznajo jezikovne različke, ki so posledica približevanja in prepletanja ter prevzemanja od zunaj;
  - prepoznajo tujejezične prvine v slovenskih narečjih zlasti na besedni ravni;
  - zavedajo se spremenjenega statusa slovenske narečne zvrsti.
- Študenti poleg teoretičnega vedenja obvladajo tudi in analizirati.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

Knowledge and understanding:

- Consciousness on geographic diversity of Slovenian language in the whole national space.
- Knowing several varieties of Slovene language as result of convergence, intermingling and borrowing from other languages.
- Identify elements of foreign languages.
- Cognition of the meaning and new role of dialects in the process of globalisation.

Besides theoretic knowledge, students also handle methods of questioning in the field, they know how to transcript and analyse collected data.

### Metode poučevanja in učenja:

Predavanja, metoda dela z besedilom, metoda dela z avdio- in videoposnetki.

### Learning and teaching methods:

Lectures, methods of work with texts, methods of work with audiovisual tapes.

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

**Weight (in %)**

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarska naloga.	100 %	Seminar Paper.

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KOLETNIK, Mihaela. Odraz medjezikovnih stikov v prekmurskem besedju. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 1, str. 20-31. [COBISS.SI-ID 17112840]

KOLETNIK, Mihaela. Traces of interlingual contacts in Prekmurje agricultural terminology. *Dialectologia*, 2010, 4, str. 47–66, ilustr. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/dialectologia4/>. [COBISS.SI-ID 17428232]

KOLETNIK, Mihaela. Prekmurje agricultural terminology in the Dolinsko region. *Slavia Centralis*, 2010, letn. 3, št. 1, str. 18–34, ilustr. [COBISS.SI-ID 252026880]

KOLETNIK, Mihaela. *Medjezikovni stiki v besedju iz pomenskega polja kmetija v slovenskogoriškem narečju*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 109). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. 350 str., ilustr. ISBN 978-961-6930-31-4. [COBISS.SI-ID 83732481]

KOLETNIK, Mihaela. *Panonsko lončarsko in kmetijsko izrazje ter druge dialektološke razprave*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 60). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008. 258 str., ilustr. ISBN 978-961-6656-28-3. [COBISS.SI-ID 61907201]

KOLETNIK, Mihaela. Slovensko-nemški jezikovni stiki v obmejnih krajih južno od Mure. *Ann, Ser. hist. sociol.*, 2004, Let. 14, št. 1, str. 171-178. [COBISS.SI-ID 733907]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Transkulturalnost v nemški književnosti 20. stoletja
<b>Course title:</b>	Transculturality in the 20th century Literature in German speaking countries

<b>Študijski program in stopnja</b> <b>Study programme and level</b>	<b>Študijska smer</b> <b>Study field</b>	<b>Letnik</b> <b>Academic year</b>	<b>Semester</b> <b>Semester</b>
Medkulturna germanistika (dvpredmetni program), MA		1.	poletni
Intercultural German Studies (two		1st	spring

discipline programme), MA			
---------------------------	--	--	--

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezni/compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Vesna Kondrič Horvat

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** nemščina/German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Tekoče pisno in ustno izražanje v nemščini

**Prerequisites:**

Fluency in written and spoken German

**Vsebina:**

Predmet z vidika teorije transkulturalnosti in s pomočjo postopkov besedilne analize obravnava literarna dela 20. stoletja nemškega govornega področja, se pri tem opira na literarno ustvarjanje identitet in raziskuje vplive avtobiografskih elementov na pisanje. Delo poteka na osnovi temeljnih pojmov interpretacije (avtor-delo-kontekst) in se osredotoča na problemske in tematske sklope: definicija transkulturalnosti; identiteta in globalizacija oz. partikularizacija; tujost v književnosti; avtobiografski diskurz; nastanek modernega romana v prvi polovici 20. stoletja v kontekstu družbenih sprememb; povojna migracijska književnost; stiske in konflikti migracijske književnosti.

**Content (Syllabus outline):**

On the basis of the transcultural theory and by means of text analysis this course deals with the 20th century literature of the German speaking world, on the basis of literary constructing of identities and it investigates the influence of the autobiographical elements on the writing. The course is based on the basic elements of interpretation (author-text-context) and focuses on the theme and problem complexes; definition of transculturality; identity and globalization and particularisation; the foreign in literature; the autobiographical discourse; the emergence of the modern novel in the first half of the 20th century in the context of the social changes: migration literature after 1945; emergency and conflicts in the literature written by migrants.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

- Welsch, W. (2000): Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung. In: Cesana, Andreas und Eggers Dietrich: Thematischer Teil II: Zur Theoriebildung und Philosophie des Interkulturellen. Hg. v. Wierlacher, A. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Bd. 26. München, iudicium – Verlag 2000, S. 330.
- Waldenfels B. 2006: Grundmotive einer Phänomenologie der Fremde. Suhrkamp, Frankfurt/Main.

(izbrana poglavja/ selected chapters)

- Breuer, U. und Sandberg, B.: Grenzen der Identität und Fiktionalität. Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. München: IUDICIUM. (izbrana poglavja/ selected chapters)
- Kondrič Horvat, Vesna (2002). Der eigenen Utopie nachspüren. Zur Prosa der deutschsprachigen Autroinnen in der Schweiz zwischen 1970 und 1990. Bern etc.: Peter Lang. (izbrana poglavja/ selected chapters)

Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/šudentka ob začetku semestra/ The student will get a list of primary works and of the current articles at the beginning of the semester.

#### **Cilji in kompetence:**

Cilj tega predmeta je študente/šudentke na temelju teorije transkulturnosti s pomočjo postopkov besedilne analize seznaniti z osnovnimi ugotovitvami teorije in kritike transkulturnosti (predvsem z zelo širokim razumevanjem pojma kultura in prisotnostjo elementov različnih kultur na nemškem govornem področju, kakor se ta zrcali v literarnih delih.

#### **Objectives and competences:**

The objectives of the course: On the basis of the transcultural theory and by means of the text analysis the student will get acquainted with the basic findings of the transcultural theory and critics (especially with the broad understanding of the culture and with the presence of the elements of different cultures in the German speaking countries as this is reflected in literary works.)

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Študent/šudentka izkazuje poznavanje transkulturnosti; se seznanja z njenim vplivom na družbeno, predvsem kulturno življenje; je seznanjen/a s problemskimi in tematskimi sklopi v izbranih literarnih delih; zna kritično ovrednotiti avtobiografske elemente v teh delih; kritično vrednoti in analizira literarna besedila; zna povezovati različna besedila; je sposoben/a zaznavati tujost literarnega besedila na različnih nivojih; spozna vzajemno učinkovanje literarne produkcije in recepcije; zna vzpostavljati odnos med literarnim delom in družbenimi, sociološkimi, političnimi in drugimi dejavniki.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:

The student is acquainted with the term transculturality; he/she learns its influence on the social, especially cultural life; he/she is acquainted with the theme complexes in selected works; he/she can critically evaluate the autobiographical elements in these works; he/she can critically value evaluate and analyse literary texts; he/she can connect different texts; he/she can see the foreign on different levels; he/she can see the mutual effect of the production and reception he/she can set up the relation between the literary work and social, political and other factors.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

seminar

#### **Learning and teaching methods:**

seminar

Delež (v %) /

#### **Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

#### **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloga, projekt)  
Sprotno delo

50%  
50%

Type (examination, oral, coursework, project):  
Active participation and preparation

referat		Oral presentation
---------	--	-------------------

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturalität - Franz Kafka und Robert Walser. Gezeigt am slowenischen Beispiel. V: KONDRIČ HORVAT, Vesna (ur.). *Franz Kafka und Robert Walser im Dialog*. Berlin: Weidler, 2010, str. 215-230. [COBISS.SI-ID [18073096](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturelle Ansätze in Max Frischs Homo Faber. V: KUNICKI, Wojciech (ur.), RZESZOTNIK, Jacek (ur.), TOMICZEK, Eugeniusz (ur.). *Breslau und die Welt : Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*. Wrocław; Dresden: Neisse, 2009, str. [351]-357. [COBISS.SI-ID [17223176](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Zum Wortschmuggler und Wortlandstreicher Ludwig Hartinger : Transkulturalität im Schreiben Leben. *Estud. filol. alem.*, 2009, vol. 18, str. 159-167. [COBISS.SI-ID [17249800](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturalität der "Schweizer" Autorin Ilma Rakusa. *Acta neophilol.*, 2008, letn. 41, št. 1/2, str. 57-64. [COBISS.SI-ID [38074210](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Der eigenen Utopie nachspüren : zur Prosa der deutschsprachigen Autorinnen in der Schweiz zwischen 1970 und 1990, dargestellt am Werk Gertrud Leuteneggers und Hanna Johansens. Bern [etc.]: P. Lang, cop. 2002. 248 str. ISBN 3-906768-97-X. [COBISS.SI-ID [12272136](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Uvod v medkulturno literarno vedo
<b>Course title:</b>	Introduction into intercultural literary science

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA		1.	zimski
Intercultural German Studies (two discipline programme), MA		1st	autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
10		10			70	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	nemščina/German
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Tekoče pisno in ustno izražanje v nemščini

**Prerequisites:**

Fluency in written and spoken German

**Vsebina:**

- Metode in modeli medkulturne germanistike
- Kuturne identitete in globalizacija
- Germanistika kot kulturologija – oris in paradigme – prikaz na empiričnih primerih
- Historična antropologija in književnost
- Postkolonialne teorije in kritike v globalni in evropski kulturi in politiki

**Content (Syllabus outline):**

- Methods and models of intercultural German studies
- Cultural identities and globalisation
- German studies as cultural studies – description and paradigms – demonstration on empirical examples
- Historical anthropology and literature
- Postcolonial theories and criticism in global and European culture and politics

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Izbrana poglavja iz publikacij/Selected chapters:

- Assmann, A. 2006: Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. E. Schmid, Berlin.
- Benthien C. / Velten H.R. (Hg.) 2002: Germanistik als Kulturwissenschaft. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg
- Wirlacher, Alois/Bogner, Andrea (Hg.) 2003: Handbuch interkulturelle Germanistik. Metzler Verlag, Stuttgart, Weimar
- Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra./ The student will get a list of primary works and current short articles at the beginning of each semester.

**Cilji in kompetence:**

Cilj tega predmeta je: Seznaniti se z vprašanji, metodami in predmeti v sodobnih literarnovednih raziskavah medkulturne komunikacije.

**Objectives and competences:**

The objective of this subject is: Get acquainted with topics, methods and objects in contemporary research of intercultural communication in the field of literary science.

**Predvideni študijski rezultati:**

## Znanje in razumevanje:

- znanje o temeljnih metodah in konceptih medkulture germanistike
- prepoznavanje pomen teh konceptov za analizo medkulturnih stikov
- poznavanje temeljnih pojmov, izhodišč in izsledkov medkulture literarne vede
- razumevanje medkulture literarne vede v luči njene metode in uporabnosti v raziskavah kulturnega transferja
- razumevanje razmerij med literarnim sistemom in drugimi družbenimi sistemi
- sposobnost samostojne, poglobljene, sistematske in kritične obravnave primarne in sekundarne literature ter njenih pojavnih oblik v drugih medijih na nemškem govornem področju

**Intended learning outcomes:**

- Knowledge and understanding:
- Knowledge of basic methods and concepts of intercultural German studies
- Recognition of importance of these concepts for analysis of intercultural contacts
- Knowledge of basic terms, premises and research results of intercultural literary science
- Capacity of understanding the intercultural literary science with regard of its method and function in research of cultural transfer
- Capacity of understanding the relations between the literary system and other social systems
- Ability of autonomous, advanced, systematic and critical work with primary and secondary literature and their appearing forms in other medias in German speaking areas

**Metode poučevanja in učenja:**

- o predavanja
- o seminar

**Learning and teaching methods:**

- lectures
- seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloga, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarska naloga	50%	seminar paper
Sprotno delo in sodelovanje	50%	active participation and preparation

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KONDRIČ HORVAT, Vesna. "Alle sagen du bist ein Kamel, und dann beweis einmal, dass du keines bist ---" : zu Vladimir Vertlib. V: ŠKOFLIJANEC, Mateja (ur.), FANFULE, Sabine (ur.). Mednarodno posvetovanje Sodobna nemška in slovenska književnost v Avstriji, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, 4.-6. 10. 2005. *Sodobna nemška in slovenska književnost v Avstriji : mednarodno posvetovanje = internationale Tagung, Maribor, 4.-6. 10. 2005, Univerza v Mariboru, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, Maribor, Slovenija*. Maribor: Univerzitetna knjižnica, 2005, str. [69]-78. [COBISS.SI-ID 14430984]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. "Daheim" in der Fremde : Pluralismus des Kulturellen in Adolf Muschgs Roman

"Im Sommer des Hasen". V: OSOLNIK KUNC, Viktorija (ur.), HUDELJA, Niko (ur.), ŠETINC, Madita (ur.). *Transkulturell : Berlin, Ljubljana, Zabočevo : Festschrift für Käthe Grah zum 70. Geburtstag = jubilejni zbornik za Käthe Grah ob 70. rojstnem dnevu*. Ljubljana: Oddelek za germanistiko, Filozofska fakulteta, 2006, str. 87-103. [COBISS.SI-ID [33551714](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Der "dritte Raum" in Erica Pedrettis Roman Engste Heimat. *Primer. književ.*, 2007, letn. 30, št. 2, str. 37-51. [COBISS.SI-ID [15762184](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Familienbilder als Zeitbilder bei Franco Supino und Aglaja Veteranyi. V: SANDBERG, Beatrice (ur.). *Familienbilder als Zeitbilder : erzählte Zeitgeschichte(n) bei Schweizer Autoren vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, (Literaturwissenschaft, Bd. 19). Berlin: Frank & Timme, cop. 2010, str. 281-292. [COBISS.SI-ID [18089992](#)]

### UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Večjezičnost in jezikovni stiki

**Course title:** Multilingualism and language contacts

Študijski program in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semester
Study programme and level	Study field	Academic year	Semester
Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA	/	2.	zimski
Intercultural German Studies (double discipline programme), MA		2nd	autumn

**Vrsta predmeta / Course type**

Obvezni/compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samost. delo	ECTS
Lectures	Seminar	Tutorial	work		Individ. work	
	15				75	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Alja Lipavic Oštir

**Jeziki /**

**Predavanja / Lectures:** Nemščina / German

**Languages:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

- Jezikovne zvrsti (kratek pregled), avstrijska nemščina in njena variantnost. Sodobni trendi. Vpliv socialnih kontekstov na jezik. Nekateri aspekti funkcionalne slovnice.
- Značilnosti jezikovnih stikov, okoliščine nastajanja, možnosti, vrste.
- Zgodovina stikov med nemščino in slovenščino, možnosti vplivanja tipološko in glede na variantnost jezika kot tudi jezikovne ravni.
- Današnje oblike stikov med jezikoma, vloga socialnih kontekstov.
- Uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji in Sloveniji.
- Večjezičnost: sodobni pogled in znanstvena dognanja. Funkcionalna večjezičnost.
- Primeri iz prakse. Pogled v prihodnost.

- Language varieties (brief overview), austrian German and the varieties. Modern trends. Impact of social contexts on the language. Some aspects of the functional grammar.
- Characteristics of language varieties, conditions and origins, chances, types.
- History of contacts between German and Slovene, possibilities of typological influence regarding varieties and level of language.
- Present forms of language contacts between German and Slovene, role of the social contexts.
- Implementation of the language policies of the EU in Austria and Slovenia.
- Multilingualism: modern view and scientific research. Functional multilingualism.
- Examples of the language use. Future trends.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Izbrana poglavja iz/: Selected chapters:

- Goebel, H. et al. 1996-1997: *Kontaktlinguistik. Ein Handbuch internationaler Forschung*. de Gruyter, Berlin.
- Riehl, C.M. 2004: *Sprachkontaktforschung: eine Einführung*. Narr, Tübingen.
- Reindl, D. (2008): *Language Contact: German and Slovenian*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Tophinke, Doris (2002): Lebensgeschichte und Sprache. Zum Konzept der Sprachbiografie aus linguistischer Sicht. VALS-ASLA 76. <https://doc.rero.ch/record/18314/files/03-Tophinke.pdf>
- Franceschini, Rita/Miecznikowski, Johanna (Hg./éd.) (2004): *Leben mit mehreren Sprachen – Vivre avec plusieurs langues: Sprachbiographien – Biographies langagières*, Bern: Lang.

**Cilji in kompetence:**

Cilji:

- Spoznati značilnosti jezikovnih stikov, okoliščine nastajanja, možnosti, vrste ter znanja s področja zvrstnosti jezika prenesti na področje raziskovanja jezikovnih stikov. Ob tem velja posebna pozornost sodobnim trendom.
- Razumeti zgodovino stikov med slovenščino in nemščino ter možnosti vplivanja tipološko in glede na zvrstnost jezika kot tudi jezikovne ravni. Posebna pozornost je usmerjena na današnje oblike stikov.
- Interpretirati in oceniti uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji in Sloveniji.
- Analizirati funkcionalno večjezičnost, predvsem na podlagi primerov iz prakse.

Kompetence:

- splošno : spretnost komuniciranja (ustna in pisna) ter uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu, uporaba drugih virov, kot so knjižnice in deloma arhivi).
- specifično : pridobljeno pri predmetu bo lahko prenesel na druga študijska področja, kot so medkulturnost, literatura in razumevanje in tvorjenje besedil. Pridobljeno bo lahko uporabil tudi v okviru svoje zaposlitve, če se bo orientirala na regionalni prostor.

**Objectives and competences:**

Objectives:

- to know the characteristics of language contacts, circumstances and origins, possibilities, types. To transfer the knowledge of the language varieties to the field of language contacts with the focus on modern trends.
- To understand the history of language contacts between German and Slovene as well as the possibilities of typological influences regarding levels of language with the focus on the forms of present contacts.
- To interpret and evaluate the implementation of language policies of EU in Austria and Slovenia.
- To analyse the functional multilingualism, primarily on the basis of examples of present language use.

Competences:

- generally: communication skills (writing and speaking), using information technology (finding information on the internet, using other sources like libraries and partly archives).
- specific: knowledge and understanding can be transferred to other research fields like interculturality, literature and text production. Competences can be used within the framework of future employments in the region.

**Predvideni študijski rezultati:**

## Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent: poznal in razumel značilnosti jezikovnih stikov, znanja s področja zvrstnosti bo prenesel na področje jezikovnih stikov, razumel zgodovino stikov med slovenščino in nemščino, interpretiral in ocenil uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji, Sloveniji in Nemčiji, analiziral primere funkcionalne večjezičnosti, tvegale pogled v prihodnost.

**Intended learning outcomes:**

## Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able: to know and understand the characteristics of the language contacts, to transfer the knowledge of the varieties to the research fields of language contacts, to understand the history of language contacts between German and Slovene, to interpret and value the implementation of the language policies in the EU and in Austria, Slovenia and Germany, to analyse the examples of functional multilingualism and to predict future trends.

**Metode poučevanja in učenja:**

seminar

**Learning and teaching methods:**

seminar

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

referat

100%

Type (examination, oral, coursework, project):

oral presentation

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

- LIPAVIC OŠTIR, Alja, KOLETNIK, Mihaela. Substantivartikel im Slowenischen : Varianten, Verwendung und Entstehung. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2012, 13, [br.] 3, str. 757-783.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Funktional mehrsprachig im 19. Jahrhundert in den Erbländern Krain, Steiermark und Kärnten am Beispiel der Briefe und des Unterrichts = Funkcionalno večjezični v 19. stoletju v dednih deželah Kranjska, Štajerska in Koroška na primeru pisem in pouka. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je*

*kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 253-264.

- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Germanizmi v vsakdanji rabi slovenskega jezika. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 209-228.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, VILČEKOVÁ, Katarína, MATULOVÁ, Miriam. *Sprachkontaktforschung : eine Kompendium*. 1. vyd. V Trnave: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Filozofická fakulta, 2015. 127 str. ISBN 978-80-8105-694-9.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. *Nemški in slovenski pregovori : sociolingvistični vidiki*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014. 138 str., preglednice, graf. prikazi. ISBN 978-961-6930-15-4.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. V: NOMACHI, Motoki (ur.). *Grammaticalization in Slavic languages : from areal and typological perspectives*, (Slavic Eurasian studies, no. 23). revised and enlarged ed. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2011, str. 27-48.
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Ein Leben zwischen Dialekten. V: Kučič, Vlasta (ur.). *Transkulturalität im mehrsprachigem Dialog*. European Parliament, 2017. (v tisku).